

4 - Soul Announcer / The Suggestion Box Incident (Pt. 1) / The Suggestion Box Incident (Pt. 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Soul Announcer

[01:32] sign

Authorized Personnel Only

[01:32] sign

Staff Waiting Room

[01:36] Nakaizumi

Man, these are hilarious!

[01:40] Aona

It's still just as funny every time.

[01:42] Sara

You'd be in trouble if you
watched it on the train!

[01:45] Ruriko

What are we watching?

[01:46] Nakaizumi

Hey, Ruriko!

[01:48] Nakaizumi

Whenever the announcer
reads our starting lineup,

[01:51] Nakaizumi

she always throws in a tease
about Nokogiriyama.

[01:55] Aona

Someone uploaded a clip collection.

[01:59] Aona

Go on, look!

[02:01] Nagisa

Batting third: left fielder,

[02:04] Nagisa

the player getting a big head

thanks to hitting a .400 average

[02:07] Nagisa

in his last five games, Nokogiriyama.

[02:12] Nagisa

...the player who swore he'd limit himself to one treat per day

[02:16] Nagisa

but still ate three cream puffs yesterday, Nokogiriyama.

[02:23] Nakaizumi

She's been teasing him like this for five years now.

[02:27] Aona

It's one of the selling points of the MotorSuns ballpark.

[02:30] Ruriko

She does great announcing, and she's funny, too!

[02:33] Ruriko

Talk about a double threat!

[02:36] Aona

I can't wait to hear what she says today!

[02:38] Sara

Some customers look forward to that more than the game!

[02:42] sign

Announcer's Booth

[02:54] Nagisa

I hear it.

[02:56] Nagisa

I hear their voices.

[02:58] Nagisa

The voices of the people looking forward to my teasing of Nokogiriyama!

[03:07] Nagisa

But I'm out of material!

[03:09] sign

*Chiba MotorSuns Stadium
Ballpark Announcer
Sato Nagisa (Age 35)*

[03:12] sign

Nokogiriyama Notes

[03:14] Nagisa

I teased him about his batting success two days ago...

[03:17] Nagisa

I've brought up the fact that

his dog just had puppies, too...

[03:23] Nagisa

Nothing's coming to me!

[03:25] Nagisa

What'll I do? What'll I do?

[03:28] Nagisa

I just... I just...

[03:36] sign

Chiba MotorSuns 3-Hole Left Fielder

Nokogiriyama Ken (28)

[03:38] Nokogiriyama

Good luck with your announcing today.

[03:44] Nagisa

Um...

[03:47] Nokogiriyama

I'm looking forward to it.

[03:49] Nagisa

R-Right...

[03:51] Nagisa

Good luck to you, too...

[03:54] sign

Authorized Personnel Only

[03:58] Nagisa

So bad, so bad, so bad, this is so bad...

[04:08] Ruriko

Hey, are you okay, miss?

[04:12] Nagisa

Oh, yes! I'm just fine!

[04:14] Nagisa

Sorry to worry you!

[04:21] Ruriko

She's totally not fine!

[04:24] Nagisa

When you think and you think,
and you can't come up with an answer...

[04:28] Nagisa

What do you do then?

[04:31] Nagisa

What did I just say to a total stranger?!

[04:35] Nagisa

I'm sorry. Don't let it bo—

[04:37] Ruriko

That's a good question.

[04:39] Ruriko

I feel like that means the answer's
gotta be inside you somewhere, right?

[04:47] Nagisa

I'm not really sure...

but I think she might be right!

[04:53] Nagisa

Excuse me!

[04:55] Nagisa

Could I ask you the favor of a lifetime?

[05:01] sign

Announcer's Booth

[05:02] Staff A

Nagisa? Where have you been?!

[05:04] Staff A

It's almost time to read the lineup!

[05:07] Nagisa

Sorry about that!

[05:08] Ruriko

Um... Seriously, I dunno what to do here...

[05:12] Ruriko

Where even are we?

[05:13] Staff B

What's with the vendor girl?

[05:16] Ruriko

I've got work to do, too, you know.

[05:18] Nagisa

I only need ten minutes!

[05:20] Staff B

Hey!

[05:21] Staff A

Nagisa?!

[05:23] Staff B

What's that vendor girl doing in the booth?

[05:25] Staff A

No idea!

[05:27] Staff A

Anyway, there's no time.

Here comes the lineup!

[05:32] Nagisa

I feel like having you here will give me
the strength to get through this.

[05:41] Ruriko

Hey, wait, don't tell me...

[05:51] Nagisa

Please listen now for today's starting lineup.

[05:52] Nagisa

Please listen now for today's starting lineup.

[05:58] Ruriko

I knew it! She's the stadium announcer!

[06:01] Nagisa

Batting first: shortstop, Shishio.

[06:05] Nagisa

Uniform number thirteen.

[06:06] Ruriko

This is awesome!

[06:07] Nagisa

Batting second: center fielder, Yagino.

[06:10] Nagisa

Uniform number zero.

[06:13] Young Fan B

Yeah, here it comes!

[06:16] Nagisa

Batting third...

[06:18] Nagisa

B-Batting third...

[06:25] Nagisa

I can't do it. Nothing's coming to mind!

[06:29] (Flashback) Ruriko

The answer's gotta be
inside you somewhere, right?

[06:43] Nagisa

B-B-Batting third...

[06:45] Nagisa

B-B-Batting third...

[06:46] Nagisa

*Th-The player who always greets
me kindly through the glass...*

[06:52] Nagisa

Nokogiriyama.

[06:55] Young Fan D

What's that about?

[06:58] Nagisa

Wh-Wh-What did I just say?!

[07:03] Nagisa

Oh, just keep moving anyway!

[07:06] Nagisa

Th-The player whose eyes crinkle
up adorably when he smiles...

[07:12] Staff B

Hey! Is Nagisa blowing this?

[07:15] Staff A

W-We've gotta stop her!

[07:22] Staff B

Hey! Vendor girl! Open this door!

[07:25] Staff B

Come on! Open up!

[07:27] Ruriko

Never!

[07:29] Ruriko

How oblivious can you men get?

[07:32] Ruriko

She's announcing from her soul right now!

[07:38] Staff B

What in the world are you talking about?!

[07:40] Staff A

Who in the world even *are* you?!

[07:42] Nagisa

Th-The player whose last name
is so charmingly unique,

[07:45] Nagisa

*Th-The player whose last name
is so charmingly unique,*

[07:48] Nagisa

wh-while my own is so boring...

[07:52] Nagisa

A-A-Anyway, batting third: left fielder,

[07:57] Nagisa

th-the amazing player... Nokogiriyama...

[08:02] Nagisa

Uniform number twenty-five.

[08:09] Young Fan F

Another fun Nokogiriyama tease today, huh?

[08:12] Young Fan F

I thought it was a hot mic
disaster for a minute.

[08:15] Young Fan E

Yeah, I didn't quite get what it was about.

[08:21] Nagisa

I'm sorry for dragging you into that.

[08:25] Ruriko

Hey, no big deal.

[08:27] Nagisa

I've been doing this job for five years now,
but I've never done anything like that.

[08:33] Nagisa

Feels like I really blew it.

[08:48] Nokogiriyama

Hey...

[08:49] Nagisa

Y-Yes?

[08:52] Nokogiriyama

Nothing.

[08:54] Nokogiriyama

Good luck tomorrow, too.

[08:59] Nagisa

Th-Thank you...

[09:05] Ruriko

All of the players and fans look forward to your announcing.

[09:12] Nagisa

Th-That's nice to hear...

[09:15] Ruriko

Your soul's cry got through.

[09:20] Nagisa

It's always been my dream to announce,
"The MotorSuns have won the championship!"

[09:28] Ruriko

Yeah. I hope you get to.

SIGN The Suggestion Box Incident (Pt. 1)

[09:40] Nakaizumi

Okay, all, that's it for the meeting,

[09:44] Nakaizumi

but there's something I'd like to share before we close.

[09:47] Nakaizumi

We got feedback in a suggestion box for the first time in a while.

[09:53] Nakaizumi

It's been six months, right?

[09:55] Sara

What's a suggestion box?

[09:57] Nakaizumi

A lot of people don't notice them,

[10:00] Nakaizumi

but they're tucked away in corners of the concourse.

[10:00] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[10:00] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[10:00] sign

Suggestion Box

[10:00] sign

Please give feedback to ballpark staff.

[10:04] Nakaizumi

Only a handful of people offer feedback each year, though.

[10:07] Nakaizumi

The person in question this time

[10:10] Nakaizumi

was kind enough to submit ten sheets
of passionate feedback...

[10:15] Nakaizumi

All directed to Ruriko.

[10:18] Ruriko

Huh? To me?!

[10:20] Kokoro

What'd you do now, Ruriko?

[10:23] Ruriko

Uh... nothing bad, at least...

[10:29] Ruriko

I don't think.

[10:30] Nakaizumi

I didn't say they were complaints.

[10:34] Nakaizumi

"The beer that Ruriko serves is very tasty."

[10:37] Nakaizumi

"Ruriko's one more reason for
me to come to the ballpark."

[10:41] Nakaizumi

"I love Ruriko!"

[10:43] Nakaizumi

It's ten sheets of Ruriko appreciation!

[10:52] Ruriko

Thanks.

[10:53] Kokoro/Aona

She's loving this!

[10:56] Nakaizumi

The letters are anonymous,
so we don't know who wrote them,

[10:58] Nakaizumi

but they must have pretty strong
feelings to have written all this.

[11:02] Kohinata

Looks like you've got a devoted fan, Ruriko!

[11:05] Ruriko

Yeah?

[11:07] Kokoro

What kind of person do you think wrote it all?

[11:10] Ruriko

N-No idea.

[11:12] Sara

Analyzing the handwriting might give us
some idea of their age or gender!

[11:19] Nakaizumi

Actually, Omatsu screwed that up.

[11:22] Omatsu

I'm so sorry!

[11:24] Omatsu

When I was bringing them in,
I was also carrying some equipment...

[11:29] Omatsu

My hands were full,
so I put them in my pocket...

[11:32] Omatsu

which I then ran through the laundry!

[11:36] sign

I love Ruriko

[11:36] Nakaizumi

We could just barely read them,
but there's nothing to analyze there.

[11:41] Omatsu

I'm so sorrah!

[11:43] Kokoro

What's "rah"?

[11:45] Omatsu

I trampled on a customer's feelings!

[11:50] Aona

Hey, it's all good.

[11:52] Aona

She still got to hear their
words of appreciation.

[11:55] Aona

There, there.

[11:56] Nakaizumi

Either way, that's nice for you, huh, Ruriko?

[12:00] Ruriko

Guess so.

[12:02] Ruriko

I gotta know who wrote it!

[12:12] Man A

Hey, there's our girl.

[12:14] Man B

We'll take two beers!

[12:21] Man B

Is there something on our faces?

[12:25] Ruriko

Nah...

[12:26] Men

Cheers!

[12:27] Man B

Think she's taken a liking to us?

[12:31] Man A

Guess we're still in the game, huh?

[12:37] Yuki

Ruriko! I'll take two beers!

[12:40] Yuki

Just sit with me for Kojiro's at-bat, please!

[12:43] Ruriko

'Kay.

[12:44] Yuki

When you're with me,
I feel like he'll hit the ball!

[12:51] Hige

Ru...

[12:52] Gori

...ri...

[12:53] Fujinami

...ko!

[12:54] Trio

Girl!

[12:56] Hige

You're as beautiful as ever!

[12:58] Gori

I've been watching your Ninsta!

[13:00] Gori

You barely post, though!

[13:04] Hige

Hey, is she staring at me?

[13:06] Gori

I'm gonna get a suntan
from the fire in her eyes!

[13:09] Fujinami

It's nighttime and I'm burning! Whoo!

[13:13] Miku

Miss!

[13:18] Miku's Father

Thank you.

[13:19] Miku's Mother

Miku was so upset that there wasn't
a vendor girl uniform in the team store.

[13:24] Miku

I'm gonna be a vendor girl when I grow up!

[13:28] Miku

Or maybe Sun-Shiro!

[13:38] Ruriko

H-He's staring at me.

[13:41] Ruriko

Can it be...

[13:46] Ruriko

Well, I've figured out that I have got no clue.

[13:49] Ruriko

Seems like anyone might be the culprit...

[13:52] Ruriko

Or might not be!

[13:54] Narrator

By Ruriko standards,
this was an impressive analysis.

[14:00] Ruriko

Besides that...

[14:03] Young Fan C

We're trailing in early innings again.

[14:06] Young Fan D

But we've had a lot more
exciting games this year, right?

[14:11] Murata

That's right!

[14:12] Murata

*If giving up runs in early innings got me
down, I couldn't call myself a fan!*

[14:17] Murata

*Guess I've finally trained myself
into that mindset.*

[14:21] [SONG] sign

Well-trained

[14:23] Murata

*Still, far fewer of our losses
this year are blowouts.*

[14:28] [SONG] sign

Last Year's Loss
8 to 1
(7 Run Gap)

[14:30] [SONG] sign

This Year's Loss
6 to 5
(1 Run Gap)

[14:30] Murata

If I apply the Pythagorean expectation...

SIGN Pythagorean Expectation

A team's anticipated win-loss ratio
based on runs scored vs. runs allowed.

[14:38] Murata

*The Chiba MotorSuns
are clearly getting better!*

[14:49] Murata

Hey there.

[14:52] Murata

P-Perfect timing. I'll take a beer.

[14:56] Ruriko

Hey, mister.

[14:58] Ruriko

Are you hiding something from me?

[15:02] Murata

Wh-What do you mean?

[15:08] Ruriko

"I love Ruriko."

[15:13] Murata

Wh-Where is this coming from?

[15:16] Murata

Um... like... what?

[15:21] Ruriko

Never mind.

[15:23] Ruriko

But mister...

[15:26] Ruriko

You can't fool the eyes
of Great Detective Ruriko!

[15:30] Murata

G-Great Detective?

[15:35] Murata

Hey, wait!

[15:37] Murata

Where's my beer?!

[15:44] Ruriko

I'm going to uncover the truth!

[15:47] Narrator

Ruriko was starting to enjoy this!

SIGN The Suggestion Box Incident (Pt. 2)

[15:58] Ruriko

My investigation has hit a dead end.

[16:02] Ruriko

Who could have written those ten letters?

[16:10] Ruriko

New keg, please.

[16:13] Nakaizumi

Hey, Ruriko! Got a minute?

[16:16] Ruriko

What is it? I'm on a case.

[16:19] Nakaizumi

"On the job," you mean?

[16:22] Nakaizumi

The truth is, I found out
who wrote those letters!

[16:25] Ruriko

You mean it? That was fast!

[16:28] Nakaizumi

It's not an absolute ID, of course.

[16:31] Nakaizumi

You wanna know?

[16:36] Nakaizumi

Security guard Takimoto here
said he saw it while on duty.

[16:41] Takimoto

The day they came in, I was standing
by the suggestion box the whole time.

[16:46] Ruriko

Huh? And?

[16:47] Takimoto

Listen, I'm making a special exception here.

[16:51] Takimoto

Customer privacy is important,
so I don't do this lightly.

[16:54] Ruriko

Yeah.

[16:56] Takimoto

Those letters were written by...

[17:06] Takimoto

a woman wearing sunglasses.

[17:08] (Flashback) Yuki

"Buying a beer from Ruriko always
gives me a winning feeling."

[17:14] Takimoto

Two old guys.

[17:16] (Flashback) Man B

"I appreciate how hard she works
to make the beer tasty."

[17:20] (Flashback) Man A

"That smile of hers always
leaves an impression."

[17:24] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[17:24] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[17:24] sign

Suggestion Box

[17:24] sign

Please give feedback
to ballpark staff.

[17:25] (Flashback) Man A

Gosh, this is embarrassing.

[17:27] sign

I love Ruriko

[17:27] Takimoto

And that lost gi— I mean,
a little girl and her mother.

[17:31] (Flashback) Miku

"I love Ruriko!"

[17:34] (Flashback) Miku

I did it!

[17:35] (Flashback) Miku's Mother

I'll do one, too.

[17:37] (Flashback) Miku's Mother

"I love Ruriko!"

[17:40] Takimoto

An old guy who's always here.

[17:45] Takimoto

A trio of playboy wannabes.

[17:47] (Flashback) Fujinami

"When I first met Ruriko,
she took my breath away."

[17:52] (Flashback) Gori

"Please post to Ninsta more often!"

[17:58] (Flashback) Hige

"She's always so beautiful."

[18:02] Takimoto

And one more...

[18:04] Takimoto

A salaryman around thirty.

[18:07] (Flashback) Murata

"Ruriko's one more reason for
me to come to the ballpark."

[18:12] Takimoto

Those were the ten that I saw.

[18:16] Takimoto

I know you work hard, so I'm happy for you.

[18:19] Igarashi

Takimoto. Time to go.

[18:21] Takimoto

Sure. Well, later.

[18:24] Nakaizumi

So it turns out it wasn't one
person writing ten letters,

[18:29] Nakaizumi

but ten people writing one letter each!

[18:33] Nakaizumi

Working at a ballpark means having
a lot of people watching you.

[18:38] Nakaizumi

That means a lot of pressure.

[18:41] Nakaizumi

But letters like these mean you've got people watching out for you, too,

[18:46] Nakaizumi

and that's a motivating feeling.

[18:50] Nakaizumi

R-Ruriko?

[19:00] Ruriko

I'm not crying.

[19:03] Ruriko

This doesn't count, okay?!

[19:07] Nakaizumi

But wash off that face before you get back to work.

[19:15] Murata

Thank you, as always.

[19:18] Natsuno

Prince Charming's kindness! Yes!

[19:22] Natsuno

Thank you for coming!

[19:24] Murata

I feel like she's been giving me more chicken lately.

[19:29] Murata

Guess it's a sign that I'm getting old.

[19:37] Ruriko

Found you, mister.

[19:40] Murata

H-Hey there.

[19:44] Ruriko

Nice choice on your food today.

[19:46] Murata

Prelude to a shakedown.

[19:48] Ruriko

Where there's fried chicken, there must be beer.

[19:52] Murata

Nope, it's the strong-arm sale.

[19:55] Ruriko

I'm running a customer appreciation sale just for you, Mr. Regular.

[20:00] Murata

Yeah? I'll take one, then.

[20:03] Murata

I don't think she's ever done that before.

[20:06] Ruriko

That'll be 700 yen!

[20:08] Murata

Th-Thank you.

[20:11] Murata

*Pretty sure that's the same amount
for the same price...*

[20:15] Ruriko

Later!

[20:15] Murata

Wait, what about the appreciation sale?!

[20:19] Ruriko

Oh, yeah, sorry.

[20:21] Ruriko

I forgot.

[20:26] Ruriko

Thank you for everything,
all the time, truly.

[20:33] Murata

Wait, *that's* the appreciation?

[20:36] Ruriko

Oh, that's right! How old are you, anyway?

[20:40] Murata

Um... I'm thirty.

[20:44] (Flashback) Takimoto

A salaryman around thirty.

[20:49] Murata

Wh-What is it?

[20:53] Colorcaster

The MotorSuns walk it off for the win!

[20:56] Colorcaster

*They trailed at the start, but hung in
there and made a strong comeback!*

[21:01] Interviewer

Our players of the game are

[21:03] Interviewer

Dennis Young, who small-balled
the team to a tie game in the 9th,

[21:06] Interviewer

and Kojiro, who hit that walk-off home run!

SIGN Thank you to all of the fans, my teammates and the Goddess of Baseball.

[21:16] Joji

I'd like to thank my fans, my teammates,
and the goddess of baseball.

[21:20] Kojiro

My wife's watching on TV at home.
I hope this makes her happy.

[21:25] Murata

Finally fought our way to a comeback!

[21:27] Murata

This win is a big deal.

[21:29] Murata

*The MotorSuns have never won
a championship before.*

[21:32] Murata

*This season could maybe...
Dare I hope, dare I dream?*

[21:38] Murata

I really do love the ballpark.

[21:40] Murata

*I get to watch baseball,
and the food and drinks are great.*

[21:44] Murata

It's such a comfy place to be.

[21:48] Murata

I should be the one thanking everyone here.

[21:55] sign

Women's Changing Room

[21:57] Ruriko

*They gave me the letters
from the suggestion box.*

[22:01] Ruriko

They're blurry and hard to read, but...

[23:44] sign

Next Time

[23:44] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[23:44] sign

"Ticks Me Off!"

[23:44] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[23:44] sign

"The Lunch Pack Capriccio"

[23:44] sign

m 0 0 | 230 0 | 230 215 | 0 215

[23:44] sign

"Different Faces"

Revision #1

Created 2026-01-29 03:09:19 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:09:20 UTC by whimsee